

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis de la traducción al inglés
de un capítulo de la serie *Élite*
en el contexto del lenguaje juvenil**

Autor/a: Núria García Verdeguer

Tutor/a: Kim Schulte

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2019



Resumen/ Resum:

(aprox. 300 palabras / paraules)

Las jergas representan y dan unidad a personas que pertenecen al mismo grupo social o profesional; son un lenguaje familiar que se usa entre los integrantes del mismo grupo. A lo largo de los años, los jóvenes han creado su propia jerga, lo que se conoce como el argot o el lenguaje juvenil. Esta forma de hablar da carácter a la manera en la que se expresan y se comunican entre sí los jóvenes. Esto, no sucede únicamente en España, sino que es un fenómeno que se repite alrededor del mundo entero. Dicho esto, este trabajo pretende analizar e investigar la forma en la que funciona este tipo de jerga en dos culturas diferentes. Para ello se ha tomado como ejemplo el caso del segundo episodio de la primera temporada de la serie española *Élite* en la que se ven reflejadas las características propias del lenguaje juvenil y se ha realizado un análisis de la traducción al inglés de estos rasgos distintivos. Basándonos en algunos ejemplos de traducciones extraídas a lo largo del episodio, se intenta destacar cuales son las tendencias de traducción que más se emplean en estos casos y si resultan efectivas al compararlas con el original en español, siempre teniendo en cuenta las diferencias entre ambas culturas. Para obtener una idea más completa de los distintos métodos de traducción posibles, hemos realizado un análisis tanto de la subtitulación como del doblaje del episodio y los hemos comparado entre sí. Asimismo, en algunas ocasiones se han aportado soluciones de traducción distintas que se ha considerado que mantenían más la esencia del original. Los resultados de este estudio nos muestran la pluralidad de opciones que existen para traducir un mismo concepto, así como también la dificultad que supone trasladar de una lengua a otra algo tan complejo y único como es el lenguaje juvenil.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

lenguaje juvenil, técnicas de traducción, variación lingüística, subtítulos, doblaje.

Índice

1. Introducción	4
1.1. Motivación.....	4
1.2. Justificación	4
2. Sobre la serie <i>Élite</i>	5
2.2. El contexto de la serie	5
2.2.1. La serie.....	5
2.2.2. El argumento	6
3. Marco teórico	6
3.1. La traducción audiovisual	6
3.1.1. La subtitulación.....	6
3.1.2. El doblaje	7
3.2. La variación lingüística.....	8
3.2.1. El lenguaje juvenil.....	9
4. Metodología	9
4.1. Fases	9
4.2. Técnicas de traducción	10
4.3. Análisis de las traducciones.....	11
4.3.1. Ficha de análisis	12
4.3.2. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas.....	13
4.3.3. Análisis de las traducciones agrupadas según las técnicas de traducción	15
4.4. Resultados	21
5. Conclusiones.....	22
6. Bibliografía.....	24
6.1. Obras consultadas	24
6.2. Fuentes de referencia.....	24
7. Anexos	25

1. Introducción

Las lenguas poseen la riqueza de la cultura del lugar de dónde proceden y de sus hablantes. Al mismo tiempo, cada hablante colabora en la cimentación de la lengua, como si se tratase de una piedra en la estructura de una pirámide. En todas las lenguas han existido y existen jergas, variedades lingüísticas del habla diferente a la lengua estándar, fundadas por distintos grupos sociales. Existen tres tipos de variedades en una lengua: las jergas profesionales, que poseen términos especializados del campo del oficio en cuestión y tienen la cualidad de ser atemporales, las jergas sociales, por ejemplo, de algunos barrios o grupos de adolescentes, y las jergas culturales o las variedades regionales, que poseen formas de hablar que distinguen una zona cultural de otra con la misma lengua. Nos hemos querido centrar en un tipo de jerga concreta que, además, es una de las más extensas de cualquier lengua, una que está siempre en constante cambio, nos referimos a la jerga juvenil.

En concreto, se pretende analizar la forma y los métodos en los que se ha trasladado la jerga juvenil del español al inglés, sin dejar de tener en cuenta aspectos como la cultura de origen y la cultura de llegada, las distintas estrategias de traducción y el contexto y significado de los términos pertenecientes a este tipo de habla.

1.1. Motivación

El trabajo versará sobre el tratamiento que se le da al lenguaje juvenil a lo largo del segundo capítulo de la serie web española *Élite* en su versión subtitulada y, también, doblada al inglés. Tanto los subtítulos como el doblaje que se han utilizado son los proporcionados por Netflix.

El lenguaje coloquial o argot es una de las cosas que más nos llama la atención de las diferentes lenguas que existen, ya que no pueden entenderse sin un previo estudio de la cultura de origen. Además, como entusiastas que somos de la cultura anglosajona y de todo lo que atañe a la lengua inglesa, no quisimos perder la oportunidad de aprender más y tener la ocasión de analizar un tema como este en el trabajo. Por todo esto, la rama de la traducción que elegimos para el trabajo de fin de grado fue la de la traducción inversa de español a inglés. Más tarde, y siendo fiel a la especialidad que cursamos, escogimos el ámbito de la traducción audiovisual.

1.2. Justificación

Se ha escogido *Élite* para este proyecto debido a la visibilidad que da al sector juvenil de la población; también se puede observar notablemente cómo cambia el tipo de habla según qué

personaje interviene. La mayor cantidad de lenguaje coloquial y juvenil lo articulan personajes de clase obrera, mientras que los personajes de clase alta se ciñen más a la forma estándar del habla. *Élite* ha sido doblada y subtitulada al inglés como consecuencia de su distribución mundial mediante la plataforma Netflix. Al tratarse de una plataforma tan reconocida por la población juvenil como es Netflix, se sobreentiende que las tareas de traducción han sido llevadas a cabo por profesionales del sector.

2. Sobre la serie *Élite*

2.2. El contexto de la serie

2.2.1. La serie

Élite es una serie web española que fue estrenada el 5 de octubre de 2018 a través de la plataforma de *streaming* Netflix. La producción de esta serie ha estado en manos de Zeta Producciones y ha sido creada por Carlos Montero y Darío Madrona. La primera y, por el momento, única temporada de esta serie consta de 8 episodios. Poco después del estreno de la primera temporada y al ver el buen recibimiento del público, Netflix España confirmó que renovaba la serie para una segunda temporada.

La serie trata diversos problemas de la sociedad actual, como: la corrupción, el dinero, las drogas, la discriminación racial, la religión, las diferentes orientaciones sexuales, las infecciones de transmisión sexual y el amor. Por lo tanto, *Élite* no solo es relevante para los espectadores por la historia que cuenta, sino también por los temas que va introduciendo en ella. A lo largo de la serie, podemos observar cómo interactúan personas de diferentes clases o estatus sociales, lo cual es un claro reflejo de la sociedad. Este cóctel de culturas que ofrece *Élite* permite conocer las diferencias en las formas tanto de comportarse como de hablar de los protagonistas. Conforme la serie se va desarrollando todos estos problemas se van entrelazando entre sí y crean un escenario bastante realista que permite al espectador empatizar con los personajes.

Como se ha mencionado anteriormente, la serie ha sido distribuida a través de Netflix. Esta plataforma ofrece servicio en *streaming* en numerosos países del planeta, entre ellos Estados Unidos, Canadá, Irlanda y Reino Unido. En los países de habla inglesa la serie ha sido distribuida

como *Elite*. No se conocen datos sobre los encargados del doblaje al inglés de la serie o de los autores de los subtítulos en inglés.

2.2.2. El argumento

La serie sigue las vidas de un grupo de jóvenes. Tres de ellos son nuevos en el instituto Las Encinas, uno de los institutos más prestigiosos de España, gracias a una beca que les ha sido concedida debido a que su antiguo instituto sufrió un derrumbe. Los tres, que pertenecen a la clase social obrera, intentan hacerse un hueco entre las vidas de los hijos de la élite del país. A lo largo de la serie aparecen muchos saltos temporales ya que esta empieza por el final, con la muerte de una de las protagonistas, pero los espectadores no saben el contexto de dicha muerte. Con el objetivo de saber quién es el asesino, los protagonistas, sin importar a clase social a la que pertenezcan, serán sometidos a interrogatorio por parte de la policía que investiga el caso. En el episodio final el espectador descubre quién ha sido el responsable del asesinato de Marina, la protagonista.

3. Marco teórico

3.1. La traducción audiovisual

Hoy en día, en el contexto de la globalización mundial, la traducción audiovisual desempeña un papel muy importante en nuestra sociedad. Gracias a esta modalidad de la traducción podemos ver, escuchar y, sobre todo, disfrutar de cualquier producto audiovisual sin importar su país o lengua de procedencia.

En este caso, hablaremos de dos tipos de traducción audiovisual: la subtitulación y el doblaje. Nos hemos basado en estos dos tipos de traducción audiovisual para la realización del estudio que se llevará a cabo a lo largo del trabajo.

3.1.1. La subtitulación

Desde el punto de vista de Díaz Cintas (2006), cuando el cine sonoro debutó los productores no parecían preocuparse por hacer que las películas fueran traducidas a otros idiomas, ya que los primeros largometrajes se solían exportar en su versión original (en lengua inglesa) y sin incluir una traducción. En este contexto, la figura del explicador interlingüístico era de una importancia crucial durante la proyección de la película. Al fin y al cabo, su interpretación del original, ya fuese más o menos literal, funcionaba como una especie de traducción para los espectadores. La palabra *subtítulo*, al principio, se usaba para hacer referencia a los intertítulos que aparecían en las películas

silentes. Más tarde, el sentido de la palabra cambió y se afianzó con la llegada de las películas sonoras y la necesidad de traducir los diálogos de los actores y de ubicar todo el contenido en la posición inferior de la pantalla.

«El subtítulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones).» Díaz Cintas (2003:32)

Por otra parte, Gottlieb (1994a:101) ofrece otra definición para el concepto de *subtitulación* que, de acuerdo con Díaz Cintas, es una de las definiciones más líricas y metafóricas hasta la fecha:

«Subtitling is an amphibion (sic): it flows with the current of speech, defining the pace of reception; it jumps at regular intervals, allowing a new text chunk to be read; and flying over the audiovisual landscape, it does not mingle with the human voices of that landscape: instead it provides the audience with a bird's-eye view of the scenery».

3.1.2. El doblaje

Como indica Chaume (2012), la historia del doblaje va necesariamente en concordancia con la historia del cine y, a pesar de que se haya escrito mucho acerca de la historia del cine, no se ha escrito casi nada sobre la historia del doblaje, y, en general, de la traducción audiovisual. Si se analiza desde una perspectiva histórica, el interés por investigar más sobre el doblaje empezó cuando se introdujeron subtítulos en las pantallas que proyectaban películas mudas.

«[...] Written language helped audiences understand the temporal, spatial and narrative ellipses that were necessary to condense the story into a few minutes. Initially, the use of language was strictly limited to just a few intertitles, which, significantly, were called 'subtitles' at that time, and later renamed intertitles with the advent of the talkies. Intertiles were translated in different ways. [...] One of the ways intertitles were translated was through 'simultaneous interpreting' in the cinema itself. [...] These translations went beyond the bounds of linguistic and cultural transfer into the realm of dramatic art, since what this did was to interpret the film, add new information, make use of strategy intonation and even pre-empt the plot.»

Además, Chaume (2012) ofrece una definición del doblaje en el libro que nos explica de la siguiente manera:

«Dubbing is a type of Audiovisual Translation (AVT) [...]. Technically, it consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language. The remaining tracks are left untouched (the soundtrack - including both music and special effects - and the images)».

Basándonos en todas estas ideas, definiríamos el doblaje como una modalidad de la traducción audiovisual en la que se sustituye la pista de audio que contiene los diálogos de un texto audiovisual en su lengua original por otra pista de audio con los diálogos traducidos a una lengua meta.

3.2. La variación lingüística

En esencia, la variación lingüística es la manera en la que se usa una lengua que está condicionada por factores geográficos, socioculturales, contextual e históricos. Por lo tanto, la forma en la que un hablante hace uso de su lengua varía según sus circunstancias personales y todos los factores que le hayan influido a lo largo de su vida.

Para Halliday (1978:2) la variación lingüística es «*the expression of fundamental attributes of the social system; dialect variation expresses the diversity of social structures (social hierarchies of all kinds), while register variation expresses the diversity of social processes*».

La variación lingüística relacionada con el usuario, que es en lo que se centra mi estudio en este proyecto, está marcada por tres conceptos que influyen directamente en el hablante:

- según el origen geográfico del hablante, se pueden establecer distinciones entre dialectos o variedades diatópicas
- según la cultura del hablante, se puede diferenciar niveles de lengua o variedades diastráticas
- según la edad o la profesión del hablante, ya que en estos contextos se crean jergas o lenguajes especiales propias de grupos sociales con la misma edad o profesión

Como apunta Díaz Cintas, la forma en la que los personajes hablan nos ofrece un retrato justo de su psicología. Esto supone un verdadero reto a la hora de traducir debido a que en numerosas ocasiones esto se apoya en factores suprasegmentales que son propios de la lengua hablada y no de la escrita. La especialización léxica de cada uno de los sistemas lingüísticos está relacionada con el entorno sociocultural y físico en el que se practica.

3.2.1. El lenguaje juvenil

El lenguaje o *argot juvenil* es un tipo de variación lingüística relacionada con la edad del hablante que se podría englobar dentro del lenguaje coloquial. Así pues, los usuarios que hacen uso del lenguaje juvenil comprenden las edades entre 13 y 25 años aproximadamente y lo usan para comunicarse entre personas pertenecientes al mismo rango de edad. Es decir, es una jerga que utiliza el colectivo joven.

Los hablantes abandonan este tipo de variación a medida que crecen y maduran, por lo tanto, podríamos decir que se trata de una variación temporal (ya que es típica de la edad) más que de una variación cultural. Algunos de los motivos del origen de esta variación lingüística son: el propósito de los jóvenes de crear un código lingüístico que les separe de los adultos, el afán por poseer un lenguaje propio con el que sentirse identificados y el interés por hacer del lenguaje un medio con el que crear humor y divertirse (Herrera et al. 2008). En definitiva, este *argot juvenil* se caracteriza por la mezcla de elementos y procedimientos lingüísticos que se llevan a cabo con la finalidad de darle forma a este lenguaje.

A la hora de analizar este tipo de lenguaje, se deben tener en cuenta todos los aspectos que rodean a los personajes que lo utilizan, ya sea su cultura, el grupo social al que pertenecen, su familia, su grupo de amigos, los sitios en los que se suelen dar estas intervenciones y la crítica social que hacen gracias a la libertad de expresión, entre otros elementos que dan forma a la jerga juvenil. En conclusión, consideramos que es relevante señalar que el lenguaje juvenil no es estable y cambia con el paso de los años. Asimismo, conserva todas las características que lo definen, pero la terminología y las estructuras que lo cimientan cambian con el paso del tiempo. Es decir, el lenguaje juvenil se transforma y se adapta a las necesidades del tiempo de sus hablantes.

4. Metodología

4.1. Fases

Tras mucho tiempo reflexionando sobre cuál podría ser el tema de estudio que emplearíamos para la realización de este trabajo nos decantamos por el que mejor pensaba que conectaba nuestros intereses profesionales con las especialidades de nuestro tutor y con nuestra propia especialidad. Antes de elegir el objeto de estudio de este trabajo nos aseguramos de escoger una serie que reuniese todos los requisitos necesarios para realizar un análisis completo. Consideramos la posibilidad de que *Élite* fuese el objeto de estudio y, tras ver varios episodios de la

serie, decidimos que realizaríamos el análisis de los ejemplos de lenguaje juvenil que aparecen a lo largo del segundo episodio.

A continuación, nos documentamos para poder desarrollar el marco teórico del trabajo. En primer lugar, acudimos al archivo de la biblioteca de la universidad para saber en qué libros podíamos encontrar la información necesaria para crear el marco teórico. Una vez encontrados los libros recabamos toda aquella información que consideramos que era relevante y que sería útil. Asimismo, realizamos una revisión bibliográfica sobre otros trabajos publicados de investigadores de la materia y, contrastando todos estos materiales, empezamos a redactar la base de la teoría que cimienta este trabajo.

Más tarde, con el marco teórico ya definido, comenzamos a trabajar en la parte analítica del trabajo. El primer paso fue observar minuciosamente el episodio escogido en versión original y proceder a extraer y anotar todos los casos en los que aparecían ejemplos de lenguaje juvenil. En segundo lugar, vimos el episodio tanto en su versión subtitulada en inglés como en la versión doblada al inglés y registramos las distintas soluciones de traducción para los términos previamente extraídos del original. En tercer lugar, elaboramos una tabla para comparar todos los casos de la versión original con su versión doblada y subtitulada. Asimismo, en la tabla se indican las estrategias de traducción que se han empleado en cada ejemplo proporcionado.

Por último, basándonos en los datos recopilados a lo largo del análisis, podremos identificar cuáles son los métodos de traducción que más se emplean a la hora de traducir el lenguaje juvenil y la efectividad de cada caso. Con todo esto dicho, plantearemos una conclusión que invitará a la reflexión sobre los aspectos positivos de esta variedad lingüística y sus problemas a la hora de aportar soluciones para traducirla.

4.2. Técnicas de traducción

Los primeros en definir y clasificar las técnicas de traducción, o lo que ellos acuñaron como *procedimientos técnicos de traducción* fueron Vinay y Darbelnet (1995). Su propuesta es constituida por nueve tipos de estrategias: *préstamo*, *calco*, *traducción literal*, *transposición*, *modulación*, *equivalencia*, *adaptación*, *amplificación* y *condensación*. Todos estos componentes se agrupan en tres subcategorías diferentes: la traducción directa o literal (aquella que se realiza palabra por palabra), la traducción oblicua (la que reniega de la traducción literal) y, por último, las técnicas más modernas de traducción que incluyen aspectos tanto de la traducción literal como de la oblicua. A

medida que los estudios de traducción se han ampliado han ido identificándose nuevas técnicas de traducción y otras definiciones para ellas. Un caso reconocido es el de Hurtado (2001), que propone definiciones para las estrategias de traducción que acuñaron anteriormente sus predecesores Vinay y Darbelnet. Para realizar el análisis posterior, la elisión se ha añadido a las estrategias de traducción aportadas por Vinay y Darbelnet.

A continuación, se ofrecen definiciones breves para las diferentes estrategias según Hurtado (2001: 268-271).

1. Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua al texto meta.
2. Calco: Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero.
3. Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión del original.
4. Transposición: Se cambia la categoría gramatical con respecto al original para que suene más natural en la traducción.
5. Modulación: Se cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento en relación con la lengua original.
6. Equivalencia: Se transmite el mismo mensaje mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes a los usados en la lengua original.
7. Adaptación: Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
8. Amplificación: Se amplifica parte del texto por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original.
9. Condensación: Se trata de condensar parte del texto y del significado.
10. Elisión: Se eliminan elementos de información en la traducción que si están presentes en el texto original.

4.3. Análisis de las traducciones

Este apartado del trabajo tiene como finalidad analizar con más detenimiento la traducción al inglés del segundo episodio de la serie *Élite* en el contexto del lenguaje juvenil. Para realizar dicho análisis, los ejemplos se clasificarán según las técnicas de traducción mencionadas anteriormente y se observarán aquellas que se han utilizado en el episodio en cuestión.

Con el objetivo de analizar cada caso en profundidad, el análisis se clasificará por estrategias de traducción. Las diferentes técnicas de traducción se ejemplificarán con algunas de las estructuras extraídas del original (en español) y se compararán con su subtitulación y su doblaje (en inglés) Además, en algunos casos, se aportan soluciones de traducción diferentes a las de la subtitulación y el doblaje que se considera que respetan más la esencia del lenguaje juvenil que posee el original.

Así pues, se expondrán ejemplos ilustrativos pertenecientes a los diferentes componentes de la lengua e irán acompañados de comentarios con respecto a las técnicas de traducción empleadas en cada caso y, por supuesto, en todo momento se tendrán en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas entre ambas culturas.

4.3.1. Ficha de análisis

Con el fin de recopilar y organizar los datos extraídos del objeto de estudio, se determinó juntarlos en una tabla basada en la de Martí Ferriol (2013) para, más tarde, poder analizarlos y compararlos de forma más visual.

A continuación, se puede observar un modelo de la tabla empleada para el análisis y se detalla en qué consiste su contenido:

TCR	V.O. (ES)	SUBTÍTULOS (EN)	Estrategia de traducción	DOBLAJE (EN)	Estrategia de traducción

TCR: indica el código de tiempo, según el reproductor, en el que comienza el ejemplo para facilitar su localización. Está compuesto por cuatro cifras, las dos primeras indican los minutos y las dos últimas los segundos.

V.O. (ES): texto extraído de la versión original en español.

SUBTÍTULOS (EN): texto extraído de la versión subtitulada en inglés.

DOBLAJE (EN): texto extraído de la versión doblada al inglés.

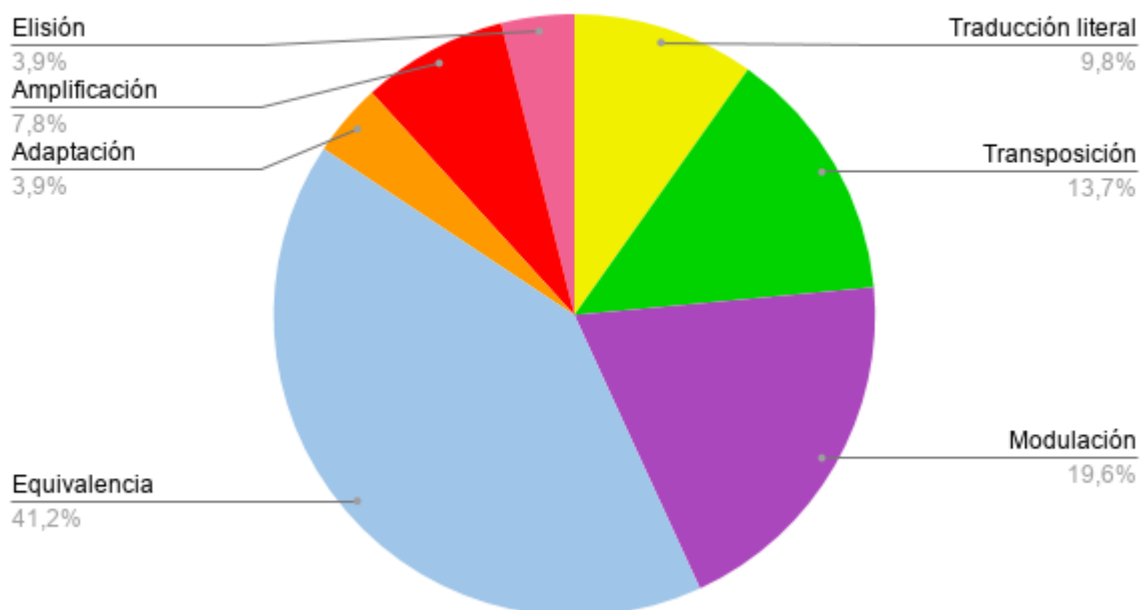
Estrategia de traducción: tipo de técnica empleada según la clasificación de Vinay y Dabelnet (1995) y Hurtado (2001).

4.3.2. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas

A continuación, se presenta una tabla y un gráfico donde se han recogido los datos extraídos del análisis. En la tabla se proporciona el recuento de veces en las que aparece cada técnica de traducción y en el gráfico se muestra de manera visual qué técnicas se han empleado con más frecuencia.

Técnica de traducción	N.º de veces que aparece
Préstamo	-
Calco	-
Traducción literal	5
Transposición	7
Modulación	10
Equivalencia	21
Adaptación	2
Amplificación	4
Condensación	-
Elisión	2

Técnicas de traducción

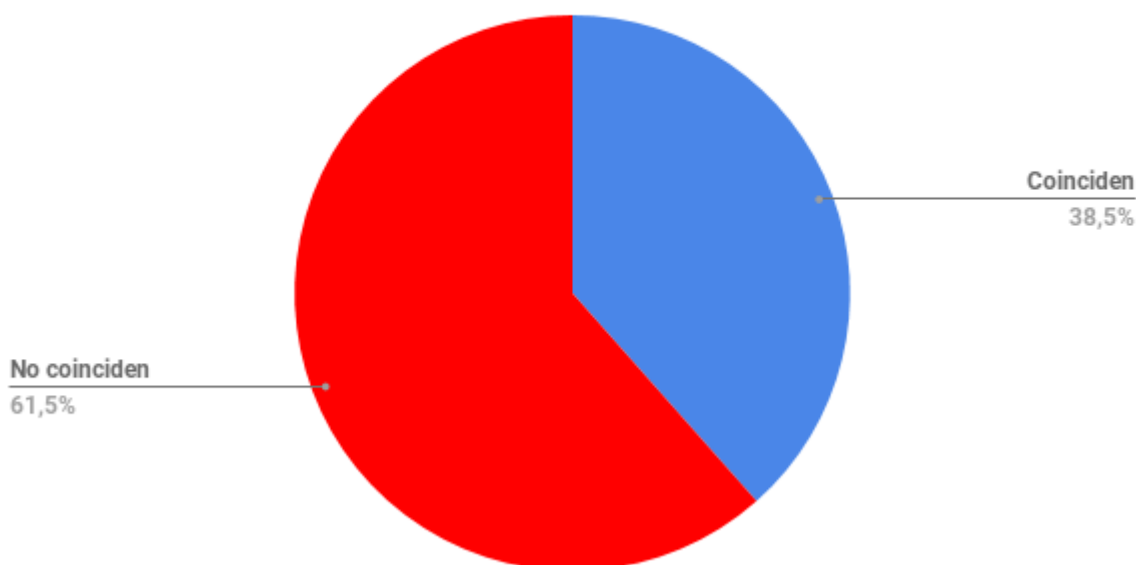


Porcentaje de técnicas de traducción empleadas

Si nos basamos en estas cifras, podemos constatar que la estrategia que más se repite en la traducción del lenguaje juvenil es la equivalencia, seguida por la modulación, la transposición, la traducción literal, la amplificación y, en último lugar, la adaptación y la elisión. Tanto la técnica del préstamo como la del calco y la de la condensación no se han aplicado en esta ocasión, lo que tal vez se deba a que el lenguaje juvenil inglés es lo suficientemente rico como para no tener que emplear ninguna de estas tres técnicas.

En el siguiente gráfico se muestra el grado de coincidencia en las técnicas de traducción empleadas entre la versión subtitulada y la versión doblada del objeto de estudio.

Porcentaje de coincidencia en la técnica de traducción entre la versión subtitulada y la doblada.



Porcentaje de coincidencia en la técnica de traducción entre la versión subtitulada y la doblada

Como se puede observar en el gráfico, en la mayoría de los casos extraídos del episodio original las técnicas de traducción no coinciden en su versión subtitulada y su versión doblada. Sin embargo, el grado de coincidencia, a pesar de ser el de menor tendencia, también se ha repetido en varias ocasiones. En total se han extraído 26 ejemplos del objeto de estudio. De estos 26 ejemplos, 16 corresponden al sector del gráfico que en el que no coinciden en la técnica de traducción y los 10 ejemplos restantes pertenecen al sector del gráfico de coincidencia entre ambas ramas de la traducción audiovisual.

4.3.3. Análisis de las traducciones agrupadas según las técnicas de traducción

En primer lugar, se analizarán los casos en los que se ha empleado la técnica de la equivalencia. La columna de traducción puede aparecer dividida por la mitad en alguna ocasión, lo que se debe a que tanto la subtitulación como el doblaje han usado la misma estrategia de traducción. La fila de arriba corresponde a la subtitulación y la de abajo a la del doblaje.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
1	¡Pimba! Y te la comes.	Boom! Take that.	Equivalencia
		Wow! She showed you.	

2	[...] las pibitas que te ligas.	[...] all the chicks you've been.	Equivalencia
3	Bueno, chavales, me piro.	Alright, guys, I'm out.	Equivalencia
4	Mi padre me está metiendo caña.	My dad's cracking the whip.	Equivalencia
		My dad really has been cracking the whip.	

En esta primera tabla se exponen algunos de los ejemplos en los que se ha empleado la técnica de la equivalencia para trasladar el mensaje del español al inglés.

El ejemplo 1 representaría un caso difícil de traducir. Resulta evidente pensar que no se podría emplear una técnica de traducción que fuese literal ya que no tendría ningún sentido en la lengua meta, de este modo, cada uno de los traductores ha optado por un equivalente en inglés que mantiene tanto el significado del original como las características informales del lenguaje juvenil. Una alternativa que también podría ser usada en esta ocasión y que conserva tanto el significado como la esencia juvenil sería *Oooh! You got told.*

En el ejemplo 3 se observa un equivalente que mantiene el significado de «me piro» a la perfección, pero, en cierto grado, existe la pérdida del carácter del lenguaje juvenil. Mientras que el «*guys*» mantiene la esencia total de «chavales».

Un ejemplo de equivalencia perfecta es el número 4 en el que tanto el traductor que ha realizado la subtitulación como el encargado del doblaje han coincidido en sus soluciones.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
5	Ni tú ni ninguno de los de tu puto pueblo de mierda me podéis decir nada.	Neither you nor anybody from your shitty town can say anything to me.	Traducción literal
6	¿A ti te parece normal que entren	Do you think it's normal for junkies to	Traducción literal

	unos colgaos en casa y amenacen a mamá?	come here and threaten Mom?	
7	No tengo ni puta idea de quién eres.	I have no fucking idea who you are.	Traducción literal
8	O sea que... aire.	So... go.	Traducción literal

En segundo lugar, analizaremos algunos de los ejemplos que representan la técnica de la traducción literal. Se considera relevante señalar que, como defiende Martí Ferriol en su tesis doctoral, se puede diferenciar la traducción literal, que es aquella que representa exactamente el original, pero las palabras no coinciden o se ha alterado el orden de la oración, de la traducción palabra por palabra, en la que se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de las palabras del original.

En los ejemplos 5 y 6 vemos claramente el reflejo de la traducción literal, en este caso, la técnica funciona al completo ya que en ambas lenguas las estructuras son similares y naturales en el registro coloquial del habla.

Asimismo, en el ejemplo número 7 se ha empleado la técnica de la traducción palabra por palabra y el resultado funciona. Sin embargo, nos gustaría destacar la traducción que se hizo para el doblaje de esta oración en la cual se empleó la estrategia de modulación: «*I don't know a damn thing about you*». Esta traducción es tan válida como la anterior y al mismo tiempo se despega más del original y de la similitud con las estructuras oracionales del español. Otra solución factible podría ser *I don't have a fucking clue who you are*.

De nuevo, en el ejemplo 8 se emplea la técnica de la traducción literal. No se reproduce el original palabra por palabra, pero sí se copia la estructura del mismo. Otra alternativa de traducción menos literal podría ser *So... Good bye*.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
9	Bienvenido a Las Encinas, machote.	Welcome to Las Encinas, kid.	Modulación

10	[...] las pibitas que te ligas.	[...] the girls you get.	Modulación
11	Estoy un poco <i>sobao</i> .	I'm a little tired.	Modulación

En estos tres casos, el traductor ha decidido utilizar la técnica de la modulación, es decir, ha cambiado el punto de enfoque en relación con la estructura del texto original. De esta manera, la versión traducida al inglés es mucho más neutral y con un tono claramente más bajo, no tan marcado por las características del lenguaje coloquial.

Mientras que en la versión doblada del ejemplo 10 se ha traducido «pibitas» por «*chicks*» y se mantiene el mismo tono de la palabra, en la subtitulación aparece «*girls*» que es claramente un genérico que hace desaparecer la informalidad del original. Este mismo hecho se repite en el ejemplo 9, donde se ha traducido «machote» por «*kid*» en la versión doblada. Sin embargo, en la versión subtitulada se ha utilizado la técnica del equivalente y, de esta manera, se ha mantenido el tono y el significado del original con la traducción «*man*». Lo mismo sucede en el ejemplo 11, «*tired*» sería el equivalente de *cansado*, pero no es exactamente lo mismo que «*sobao*» ya que esta palabra implica tener sueño. La solución que hemos considerado que podría mantener tanto el significado como el tono del original es *I'm a little dozy*.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
12	Estás <i>empanao</i> , ¿eh?	A bit sluggish this morning?	Amplificación
		You seem a little out of it.	
13	No vas y te chivas.	Don't snitch to my parents.	Amplificación
14	Escucha. Y si Carla se pillá de él, ¿qué?	What if she falls for this clown?	Amplificación

A continuación, analizaremos los casos de amplificación que aparecen en el objeto de estudio.

En primer lugar, el ejemplo 12 presenta el caso de la palabra *empanao* que no posee una traducción literal en inglés. Por lo tanto, al trasladar el mensaje al inglés, el traductor ha empleado la técnica de la amplificación para tratar de transmitir el significado del original. Esto ha sucedido tanto en la versión subtitulada como en la doblada. En el ejemplo 13 el traductor ha considerado que era necesario especificar a quién hace referencia el verbo *chivar*, de esta manera, la oración traducida pierde la posible ambigüedad del original. Otro ejemplo de amplificación es el número 14, en él podemos observar que el traductor del doblaje ha decidido añadir la palabra «*clown*», tal vez con la intención de dar un tono más informal a modo de compensación por no haber podido mantenido la esencia de lenguaje juvenil al traducir «se pilla de él» por «*falls for him*».

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
15	¿A ti te parece normal que entren unos colgaos en casa y amenacen a mamá?	How can you let guys like that come in our house and threaten our mother?	Transposición
16	Samu, no me toques los huevos.	Stop busting my balls.	Transposición
17	O sea que... aire.	Get the hell out. Alright?	Transposición

En esta tabla se muestran algunos ejemplos de la técnica de transposición. Los tres casos pertenecen a la versión doblada del episodio de *Élite*, por lo tanto, se puede constatar que la mayor parte de los casos de transposición corresponden al doblaje del objeto de estudio.

En los tres ejemplos anteriores el traductor ha cambiado en mayor o menor medida la categoría gramatical de uno o varios elementos y la estructura del segmento original. El objetivo es conseguir que la traducción suene lo más natural posible para el receptor que está viendo el episodio en inglés.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
18	¿De verdad te vas a rayar?	Are you really freaking out?	Adaptación
19	No vas y te chivas.	Don't rat me out, Guzman.	Adaptación

La adaptación ha sido una de las técnicas de traducción que menos ha aparecido en este estudio, de hecho, estos son los dos únicos ejemplos que se han encontrado a lo largo del episodio. Esto se debe a que no se han incluido referentes culturales en la versión original, pero sí se ha podido encontrar estructuras y fraseologías propias del español que se ha traducido por estructuras o fraseologías propias del inglés. A continuación, se analizan los ejemplos 18 y 19.

En el ejemplo 18 se ha traducido «rayar» por *freak out*, gracias a esto, se mantiene el tono informal del verbo del original. Para contextualizar la escena, esta oración aparece en la serie después de que dos de los protagonistas (chicos) se besen, y, uno de ellos, se aleja rápidamente del otro y se marcha sin decir nada. El otro le grita desde lejos «¿De verdad te vas a rayar?». En esta situación, si cupiesen en el subtítulo, otras alternativas de traducción podrían ser: *Are you really gonna eat your head about it?* y *Are you really gonna be like that?*

En el siguiente caso, el ejemplo 19, el verbo *chivarse* se ha traducido por *rat out* que es un *phrasal verb* coloquial del inglés americano. En la versión subtitulada del fragmento se ha utilizado el equivalente *to snitch* que es tan coloquial como el original. Otro verbo que hemos encontrado que mantiene el significado y el tono es *tell on*, entonces, la frase traducida quedaría como *Don't tell on me*.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
20	Bueno, qué, machote, ¿lo hacemos juntos?	So, want to work together?	Elisión
21	Bueno, chavales, me piro.	Guys, I'm leaving.	Elisión

Por último, analizaremos los únicos casos donde se ha detectado la técnica de elisión. La elisión, como se ha explicado anteriormente, consiste en eliminar elementos en la traducción que sí que están presentes en el fragmento original. En estos casos, sobre todo, lo que se ha eliminado han sido elementos que dan carácter juvenil a la oración.

En el ejemplo número 20, la parte del fragmento original que ha sido omitida en la traducción ha sido «machote». En esa oración, el vocativo proporciona el tono informal, no es imprescindible que aparezca, pero sin un elemento equivalente el carácter juvenil no se transmite en la traducción.

En segundo lugar, en el ejemplo 21 no se ha eliminado ningún elemento del fragmento que sea relevante pero sí se ha eliminado el carácter juvenil que venía marcado por el «me piro» del original. Mientras que «me piro» es un elemento propio del lenguaje coloquial español, «*I'm leaving*» es lenguaje estándar del inglés. En la versión doblada del episodio, este fragmento se ha traducido como «*Alright, guys, I'm out*». *I'm out*, según The Online Slang Dictionary, significa «*to leave*». De acuerdo con su entrada en el DRAE, *pirar* es un verbo pronominal coloquial que significa «Fugarse, irse». La diferencia entre «*I'm leaving*» y «*I'm out*» es que el primero no es reconocido como una expresión coloquial y el segundo sí. Una alternativa parecida a «*I'm out*» podría ser *I'm off*.

4.4. Resultados

Tras haber realizado el análisis de las traducciones del objeto de estudio, se podría decir que los resultados obtenidos a partir de dicho análisis han sido diversos, pero al mismo tiempo han seguido una tendencia general.

En cada caso el traductor ha optado por una técnica u otra, dependiendo de las necesidades del texto. No obstante, podemos corroborar que, en la mayoría de los casos, la técnica que los traductores han preferido ha sido la técnica de equivalencia. Dicha técnica se ha empleado en un

total de 21 veces, lo que demuestra la intención de los traductores de hacer que el mensaje conserve tanto el significado como el tono, y al mismo tiempo tratar de conseguir que no quede demasiado pegado al original. Es decir, las expresiones han mantenido el significado, pero se han traducido por otras propias de la lengua meta y las estructuras de las oraciones se han intercambiado por otras ajustadas al inglés. De esta manera, el producto final resulta natural para los receptores de esta traducción. Como se ha mencionado anteriormente, las técnicas menos utilizadas por los traductores han sido la adaptación, por la falta de referentes culturales que adaptar, y la elisión.

5. Conclusiones

El objetivo principal del presente trabajo consistía en determinar la técnica de traducción que predomina en la traducción (tanto en la subtitulación como en el doblaje) al español del segundo episodio de la serie web española *Élite*. El resultado se ha constatado a partir de un análisis de las técnicas de traducción que se han aplicado para traducir aquellas oraciones donde aparecen rasgos del lenguaje juvenil y, del lenguaje coloquial en general, que se han encontrado en el episodio anteriormente mencionado.

Después de la visualización del episodio, tanto en su versión original, como en la versión subtitulada y en la versión doblada, se procedió a la recogida de datos y a un posterior análisis cuantitativo. Si se tienen en cuenta todos los datos procedentes del análisis podemos concluir, sin ninguna duda, que la técnica que predomina en la traducción de los rasgos del registro informal del habla pertenecientes al lenguaje juvenil es la técnica de equivalencia. Es decir, los traductores de ambas versiones han buscado reproducir el mensaje de manera que el producto final no pareciera de origen extranjero, ya que, con esta técnica han conseguido conservado el significado y el tono del original en la mayoría de los casos al adaptarlo a las estructuras y la fraseología típica de la lengua meta. Por lo tanto, los traductores han buscado términos pertenecientes al léxico y al vocabulario juvenil del inglés que pudieran encajar con las intervenciones y que resultaran plausibles para un público joven actual.

Dicho esto, el estudio pretendía analizar esta área del lenguaje coloquial y observar cómo los traductores se habían enfrentado a estos problemas y de qué manera los han tratado de solucionar. Sin embargo, las diferencias entre ambas lenguas y culturas se han hecho notorias en algunas situaciones en las que el mensaje se ha visto limitado y no se ha trasladado el carácter juvenil del original.

Como comentario general, se podría destacar que con este estudio se ha fortalecido la teoría de que el lenguaje juvenil (que pertenece al habla coloquial) es un área del lenguaje que es cambiante y que se encuentra en constante evolución. Esto representa una realidad a la que se tienen que enfrentar muchos traductores, cada vez con más frecuencia, gracias a las nuevas plataformas de *streaming* que crean mucho contenido para la población juvenil mundial. Su carácter espontáneo y alterable requiere que los traductores estén constantemente pendientes de las nuevas modificaciones de esta habla particular (tanto en la lengua origen como en la lengua meta). También se considera relevante comentar que este objeto de estudio es un claro ejemplo de las diferencias que pueden existir entre dos culturas, en esta ocasión las que envuelven al idioma español y al inglés, pero que a su vez no son tan distintas en lo que concierne al mundo juvenil y a la forma en la que se comunican los adolescentes.

Para finalizar, la realización de este trabajo ha supuesto la aplicación de los conocimientos acerca de la traducción del argot que se han adquirido a lo largo de la carrera y la tarea de documentación ha sido un pilar fundamental a la hora de analizar las traducciones y comentarlas. Además, señalamos la necesidad de analizar más en profundidad las técnicas empleadas para traducir el habla coloquial ya que, en algunos casos, las técnicas no se aplican con exactitud a la estrategia que ha escogido el traductor. Consideramos que el mundo de los jóvenes, dentro del contexto coloquial, tiene mucho que ofrecer a nivel gramatical, no es fácil de traducir y, por lo tanto, requiere de una previa investigación profunda para el traductor.

6. Bibliografía

6.1. Obras consultadas

Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Colección: Translation Practices Explained. 1a edición. Manchester: Routledge.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés / español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, Jorge. 2006. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.

Gottlieb, Henrik. 1994. *Subtitling: Diagonal translation*. Perspectives - Studies in Translation Theory and Practice.

Halliday, Michael. 1978. *Language as a Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martí Ferriol, José Luis. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Martí Ferriol, José Luis. 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
[Recurso en línea] <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>
[Consultado el 3 de mayo de 2019]

Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Ámsterdam: John Benjamins.

6.2. Fuentes de referencia

Centro Virtual Cervantes. *Variación lingüística*. 1997. [Recurso en línea]
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm [Consultado el 12 de febrero de 2019]

Red Mundial de Hispanistas. *La jerga juvenil*. [Recurso en línea]
<http://redhispanistas.es/es/actualidad/blogs/virgulillas-por-el-mundo/505-la-jerga-juvenil>
[Consultado el 23 de febrero de 2019]

Soca, Ricardo. El castellano.org. 2004. *El lenguaje de los jóvenes*. [Recurso en línea].

<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2008/septiembre/jovenes.html> [Consultado el 9 de abril de 2019]

- Resumen elaborado por Herrera, Carmen; Manjavacas Ramírez, María y Tejado, Yolanda en 2008 sobre el “Seminario de español de los jóvenes”, supervisado por García de la Concha, Víctor.

The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban slang). 1996. [Recurso en línea].

<http://onlineslangdictionary.com/> [Consultado el 10 de mayo de 2019]

Wikipedia: (*Élite* serie de televisión). [Recurso en línea]

[https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%89lite_\(serie_de_televisi%C3%B3n\)#Referencias](https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%89lite_(serie_de_televisi%C3%B3n)#Referencias)
[Consultado el 4 de enero de 2019]

Zonared. *Crítica 'Élite': Netflix lo ha vuelto a hacer, y ha creado una serie de sobresaliente*. 2010.

[Recurso en línea] <https://www.zonared.com/analisis/critica-elite-netflix-vuelto-hacer-serie-sobresaliente/> [Consultado el 4 de enero de 2019]

7. Anexos

Anexo 1

Tabla de ejemplos de lenguaje juvenil y estrategia de traducción

Transcripción y clasificación en la tabla de los casos en los que se ha detectado el uso del lenguaje juvenil en el segundo episodio de la serie *Élite*. En la tabla aparece el código de tiempo de la intervención, la transcripción de la versión original, su versión subtitulada, su versión doblada y la estrategia de traducción que han empleado los traductores en cada caso. En negrita se han marcado los elementos que aportan carácter juvenil a las oraciones en las que aparecen.

TCR	V.O. (ES)	SUBTÍTULOS (EN)	Estrategia de traducción	DOBLAJE (EN)	Estrategia de traducción
1:12	Bienvenido a Las Encinas, machote .	Welcome to Las Encinas, man.	Equivalencia	Welcome to Las Encinas, kid.	Modulación

1:27	¡Pimba! Y te la comes.	Boom! Take that.	Equivalencia	Wow! She showed you.	Equivalencia
2:09	Bueno, qué, machote , ¿lo hacemos juntos?	So, want to work together?	Elisión	Hey, man. Wanna work together?	Transposición
2:14	[...] las pibitas que te ligas.	[...] the girls you get.	Modulación	[...] all the chicks you've been.	Equivalencia
2:17	Está hecho en un pliqui .	Will be done in no time.	Equivalencia	Will be done in no time.	Equivalencia
2:40	Su puta madre.	Motherfucker.	Equivalencia	God dammit.	Modulación
2:50	Samu, no me toques los huevos.	Samu, don't bust my balls.	Traducción literal	Stop busting my balls.	Transposición
3:36	Ya lo pillo .	I get it.	Equivalencia	I get it.	Equivalencia
4:12	Bueno, chavales, me piro .	Guys, I'm leaving.	Elisión	Alright, guys, I'm out.	Equivalencia
5:31	Que me querías comer la polla .	You wanted to suck my dick.	Equivalencia	You wanted to suck my dick.	Equivalencia
6:54	¿De verdad te vas a rayar ?	Are you really freaking out?	Adaptación	Are you upset?	Modulación
7:20	Mi padre me está metiendo mucha caña .	My dad's cracking the whip.	Equivalencia	My dad really has been cracking the whip.	Equivalencia

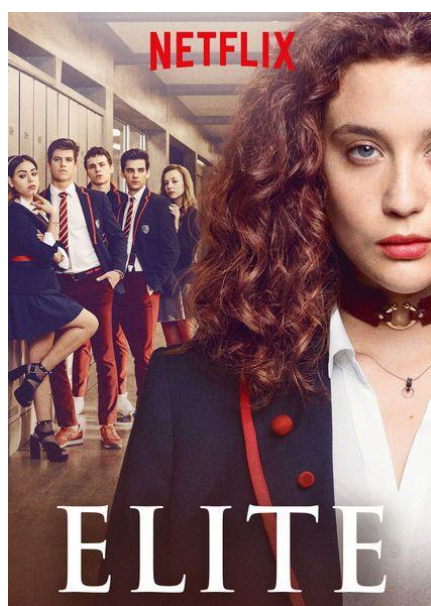
10:59	Me fumo un porrito y ahora te hablo.	I'll go smoke a joint, and we'll talk later.	Transposición	Imma go smoke and I keep on texting you.	Transposición
24:38	Pírate.	Go away.	Equivalencia	Get out of here.	Equivalencia
24:44	O sea que... aire .	So... go.	Traducción literal	Get the hell out. Alright?	Transposición
24:48	Ni tú ni ninguno de los de tu puto pueblo de mierda me podéis decir nada.	Neither you nor anybody from your shitty town can say anything to me.	Traducción literal	Neither you nor anyone from that fucking town of yours has anything to say to me.	Modulación
26:04	Escucha. Y si Carla se pilla de él , ¿qué?	Listen, what if Carla falls for him?	Equivalencia	What if she falls for this clown?	Amplificación
29:06	No tengo ni puta idea de quién eres.	I have no fucking idea who you are.	Traducción literal	I don't know a damn thing about you.	Modulación
29:47	¿A ti te parece normal que entren unos colgaos en casa y amenacen a mamá?	Do you think it's normal for junkies to come here and threaten Mom?	Traducción literal	How can you let guys like that come in our house and threaten our mother?	Transposición
31:15	Hermano, estoy en la mierda .	Brother, I'm screwed.	Modulación	I'm in deep shit, Samuel.	Transposición

35:16	Estás empanao , ¿eh?	A bit sluggish this morning?	Amplificación	You seem a little out of it.	Amplificación
35:17	Estoy un poco sobao .	I'm a little tired.	Modulación	I'm just tired.	Modulación
35:46	No vas y te chivas .	Don't snitch to my parents.	Amplificación	Don't rat me out, Guzman.	Adaptación
37:07	No dejes que te vacile mucho.	Don't let him tease you too much.	Equivalencia	Don't let him tease you too much.	Equivalencia
43:46	¡Vete a la mierda, coño!	Fuck off, will you?	Equivalencia	Go to hell!	Modulación

Anexo 2

Imagen del cartel publicitario de la primera temporada de *Élite* para la plataforma digital Netflix.

En la imagen podemos ver en primer plano a Marina (María Pedraza), la protagonista de la serie. Detrás aparecen los personajes principales que representan a la clase alta en la serie.



Fuente: Netflix ES

